

Eslam Elshafey

✉ eslameishafey03@gmail.com 🔗 www.linkedin.com/in/eslam-elshafey ☎ +201555599776 📍 Cairo, Egypt

CAREER-RELATED EXPERIENCE

Senior Game Localization Specialist [Translator, Reviewer, LQA, Tester, and Team Leader]

Freelance (Below you can find most of my Clients and Projects).

Nov. 2019 – Present

- ✦ Translate multiple materials from English into Arabic and sometimes vice versa, covering a wide range of specialties, including texts such as (Scripts, Marketing, Websites, Menus, Legal, UI, storylines, and Glossaries). (Below you can find the most important projects I've worked on).
- ✦ Proofread, edit, and revise materials translated, and provide feedback on translations, besides evaluating every translator, their performance, and how we can elevate it.
- ✦ Manage and maintain clients' schedules, routines and appointments with the translators.
- ✦ Manage various huge projects from scratch as a team leader; managing multiple teams while communicating with client to make sure the process is as smooth as possible, e.g. Hogwarts Legacy, Gotham Knights.
- ✦ Handle evaluation tests for translators and reviewers, evaluating game tests, terminologies for expected and upcoming projects.
- ✦ Handle LQA for various projects, to ensure accuracy and quality, also to make sure the text is flawless, and abides to client's instructions.
- ✦ Provide regular project status reporting and in-depth analysis when required
- ✦ Prepare and implement project plans, prepare reports and project-related materials ✦ Handle Game Testing for many PC, and Mobile Games to make sure they're Bug-Free.
- ✦ Prepare guidelines, training materials and tools, aligned to client specifications
- ✦ Consult Clients for any cultural background issues, and how we can solve these issues effectively.

Senior Arabic Translator, Reviewer

Freelance (Below you can find most of my Clients and Projects).

Nov. 2019 – Present

- ✦ Translate, Proofread, edit, and revise various materials from English into Arabic and vice versa, covering a wide range of specialties (Games, Software, Website Localization, Mobile Localization, App Localization, MTPE, Subtitling, Booking and Aviation, Media, Marketing, Advertising, E-Commerce, Education, Literature, Technical; brochures, manuals, and Products, UI, Sports, Fashion, and General). (Below you can find most of the Clients I've worked with).
- ✦ Successfully meet deadlines and managed huge volumes of work.
- ✦ Conduct market research, compile data for the clients to ensure satisfaction and understanding.
- ✦ Consult specialized dictionaries, thesauruses and reference books to identify closest equivalents for nuanced terminology, words and phrases.
- ✦ Prepare reports, performance reports, and evaluations of translators, and evaluation tests for potential candidates.

Arabic Game Translator, Reviewer

Arlation Media Services LLC

Sep. 2020 – Oct. 2022

- ✦ Translate and localize games, including (Scripts, Marketing, Websites, Menus, Legal, UI, storylines, and Glossaries).
- ✦ Conduct QAs making sure the text is flawless.
- ✦ Responding the clients' feedbacks.
- ✦ Training others to use CAT tools.

Junior Arabic Translator

Apex LLC

Jul. 2020 – Sep. 2022

- ✦ Shooting Legal Texts (Corporates)
- ✦ Shooting Financial Texts (Corporate)
- ✦ Shooting Technical Texts (Products and Manuals)

Projects I have worked on

- ✦ Published Games I have worked on: Resident Evil: Village, Horizon: Forbidden West, Death Stranding, Assassin's Creed, Call of Duty, Fortnite, Clank& Ratchet: Rift Apart, PES, Rise of Kingdoms, Genshin Impact, Arena of Valor, Dark Souls, FIFA, Pubg, GT, Art of Conquest, Kingdom of Hearts, Rainbow Siege, PUBG, Kingdom Guard, Man of Medan, Division, Crew, Top Eleven, Minecraft, Roller Champions, Ghostwire Tokyo, Clash of beasts, Street Fighter, Candy Crush, Soccerverse, Oxenfree, UNO, League of Legends, Arcade Games, NHL, CATS, King of Thieves, Before your Eyes, Prince of Persia, Ghost Recon, and more. Along with many unreleased games yet.
- ✦ Got appointed by TikTok, Tencent, and VNG, as the MEA delegate for PMGC in Malaysia:
 - Work as a liaison between the team and Arabic members, ensuring smooth communication and understanding.
 - Collaborate with the team to record videos and ensure the best possible outcome for content.
 - Work with content executives to translate draw footage into English for video post-production, creating engaging content for Arabic audience.
 - Verify grammar, content accuracy and quality on subtitles.
 - Provide local media insights, including memes and trendy terms, to enhance content creation.
- ✦ Managed the whole localization process for Trip.ocm, Website/App and all of the content.
- ✦ Managed Localizing a whole new product line for Nokia.
- ✦ Managed the localization process for many Products lines and all of their content.
- ✦ Localized a whole new version for Nokia, Handled the localization process for many Products lines.

Clients I have worked with

Sony, Xbox, NINTENDO, Epic Games, Ubisoft, Capcom, Activision Blizzard, EA, Bandai Namco, Garena, Tencent, Microsoft, Tiktok, Tencent, VNG, Square Enix, VSPO, Bungie Inc, Bethesda, Polyphony Digital, Warner Bros Games, Gameloft, Insomniac Games Inc, Netflix, NetEase, Nokia, Trip.Com, Lilith, Keywords, LocalSoft, Pactera, Lionbridge, Translated, Andovar, Besteasy, Immersive Gamebox, TransnPack Inc, and Others.

COMPUTER SKILLS

- | | |
|---------------------|---------------|
| ✦ Crowdin | ✦ MemoQ |
| ✦ Plasma | ✦ MemoSource |
| ✦ Smartling | ✦ Global Link |
| ✦ Notepad ++ | ✦ Wordfast |
| ✦ Subtitle Edit | ✦ Smartcat |
| ✦ Subtitle Workshop | ✦ Xbench |
| ✦ SDL Trados | ✦ Dejavu |
| ✦ Idiom | ✦ Plunet |
| ✦ XTM | |
| ✦ Jira | |

Education

Faculty of Commerce, English Section

Al-Azhar University

Jul. 2020

Bachelor's Degrees in Business Administration

- ✦ Subjects: Management Information Systems, Project Management, Financial Analysis and Control, Total Quality Management, Public Finance, Market Research, Operations Research in Management, Planning and Management Control, International Management, Marketing, Advertising.

Other Experience

English Teacher

Home Schooling

Feb. 2019 – Apr. 2019

- ✦ Planned and delivered English language lessons that incorporated the use of authorial audio-visual aids and various English teaching methods.
- ✦ Closely supervised students' growth and helped them improve written and oral tests scores.

Social Media Specialist

Flexel

May. 2018 – Jun. 2018

✦ Manage and oversee social media content. ✦ Stay up to date with the latest social media best practices and technologies.

Technical Advisor

Vodafone UK

Oct. 2017 – Nov. 2017

- ✦ Manage and oversee social media content.
- ✦ Making sure all these questions are answered and they are satisfied